

Шевчук Л. В.

**ТРАНСФОРМАЦИЯ ФРАНЦУЗСКОГО КОНЦЕПТА  
«SAVOIR VIVRE» («УМЕНИЕ ЖИТЬ») В РУССКОМ  
ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ ОДЕССИТОВ**

(на материале одесских песен)

*В статье рассматривается трансляция французского концепта «savoir vivre» («умение жить») в русское языковое сознание одесситов. Языковой материал даёт основание говорить о лакунарности этого концепта в русской лингвокультуре и специфической трансформации исследуемых концептуальных составляющих в социолекте Одессы.*

*Ключевые слова: лингвокультурный концепт, языковое сознание, социолект.*

Определяя концепт как «многомерное смысловое образование, в котором выделяются ценностная, образная и понятийная стороны» [6, с. 109], в рамках данной статьи обратимся только к лингвокультурному пониманию концепта.

Представитель лингвокультурного подхода В.И. Карасик выделяет три типа концептов: 1) специализированные этнокультурные и социокультурные концепты, в концентрированном виде выражающие особенности соответствующей культуры; 2) неспециализированные концепты, культурная специфика которых выражена в меньшей мере; 3) универсальные концепты, не имеющие культурной специфики [5, с. 9]. Согласно этой теории, содержательно все концепты можно разделить на параметрические и непараметрические ментальные образования. Параметрические концепты классифицируют категории для сопоставления реальных характеристик объектов: пространство, время, количество, качество и др. Непараметрические концепты, имеющие предметное содержание, противопоставляют как регулятивные и нерегулятивные. В концептах-регулятивах главное место занимает аксиологический компонент, включающий ценности (высшие ориентиры) и нормы поведения [1]. Именно концепты-регуляты в концентрированной форме выражают ценности лингвокультуры того или иного народа.

Рассмотрим один из таких регулятивных концептов во французской лингвоментальности, как «savoir vivre» («умение жить»), и выявим его соответствия в русском языковом сознании.

Данный этноспецифический концепт является доминирующим для французской культуры. К числу узнаваемых признаков типичного француза относятся, по мнению публицистов, социологов, психологов, такие черты характера, как веселость, бравада, галантность, тонкий вкус, остроумие, обходительность и вежливость, легкость, граничащая с легкомысленностью, умение получать удовольствие от жизни [4, с. 12]. Все эти признаки аккумулируются в концепте «savoir vivre».

Концепт «savoir vivre» - «умение жить» - представляет собой сложное ментальное образование, образный компонент которого - это улыбка удовольствия, связанного с удовлетворением обычных земных потребностей в общении, любви,

движении, еде, узнавании нового, понимании красоты, моды и т.д. Понятийный компонент - это разновидность отношения к жизни, противопоставляемого 1) отношению к смерти, 2) пессимизму и необходимости выживать, 3) необходимости имитировать веселье, 4) радости от выполнения долга и от осознания перспективы; он включает в качестве важнейших признаки 1) «телесная радость», 2) вкус, 3) жизненная мудрость, 4) вежливость, 5) галантность. Ценностный компонент - это мажорное отношение к жизни как доминанта и регулятив французского коммуникативного поведения [5, с. 96].

В составе концепта «*savoir vivre*» выделяется четко осознаваемый франкофонами субконцепт «*le savoir-vivre*», понятийное содержание которого сводится к этикетному умению вести себя в соответствии с требованиями света. Вежливость и тактичность, деликатность и тонкость в общении воспринимаются во французской лингвокультуре как необходимые условия социального успеха, как статусные знаки и выходят на уровень искусства, высокой степени совершенства [4, с. 24]. Этот компонент концепта «умения жить» является, по мнению Э.В. Грабаровой, лакунарным для русской лингвокультуры.

Материалом нашего исследования соответствия французского концепта «*savoir vivre*» в русском языковом сознании послужили тексты одесских песен. В рамках данной статьи мы частично представляем результаты анализа субконцепта «*le savoir-vivre*» в языковом сознании русскоговорящего населения Одессы, что позволяет выдвинуть гипотезу о трансляции французского концепта в одесский социолект с последующей трансформацией концептуальных составляющих. Речь идёт не о заимствовании (импорте) концепта, а «культурологической интерференции, смещении и наложении сценарных инокультурных концептов» [7, с. 23].

Как известно, Одесса с первых дней своего основания (1794 г.) была городом многонациональным. Сформировавшиеся в середине XIX века одесский социолект на базе русского языка и региональная языковая картина мира одесситов - это поликультурный сплав, включающий элементы украинской, идиш, французской, итальянской, греческой, польской, немецкой и других лингвокультур. Но именно французский язык уже в первой трети XIX века приобретает особый социальный статус.

Под влиянием общего для России той эпохи статуса французского как языка высшего сословия этот язык в Одессе был наиболее престижным среди дворян и интеллигенции. Рост материального благосостояния вызывал стремление горожан к овладению не только базисными, но и надстроечными атрибутами благородства: то есть к определённому престижному жилью, экипажу, одежды быстро богатеющие горожане стремились добавить определённые манеры поведения, образованности. Кроме того, стремление успешных предпринимателей расширить своё дело, как правило, было связано с необходимостью участия в международных экономических отношениях, которые в XIX столетии на Средиземноморье были ориентированы как на итальянский или греческий, так и на французский язык - основной международный язык [3, 8]. Немаловажную роль в процессе трансляции французской культуры сыграла франкоязычная община во главе с первым градоначальником Одессы - знаменитым французом дюком де Ришелье. Так исторически сложились

благоприятные условия для рецепции французских лингвокультурных концептов в языковом сознании русскоговорящего населения Одессы.

Как уже было сказано, субконцепт «умение жить» - «le savoir-vivre» - представляет собой совокупность норм светского поведения и получения удовольствия от соблюдения этих норм. Этот концепт является социально маркированным и характеризует лишь часть общества - изначально аристократию, а затем тех, кто имеет хорошее образование и воспитание [4]. Проведенный Э.В. Грабаровой анализ языковых репрезентаций лингвокультурного субконцепта «le savoir-vivre» указывает на тот факт, что наиболее частотными для объективации данного субконцепта являются такие лексические единицы, как «вежливость» и «такт» [6, с. 323]. Большой толковый словарь русского языка дает следующее определение вежливости: вежливость-учтивость, обходительность, предупредительность [2]. Французско-русский словарь дефинирует это понятие более развернуто: *politesse* - 1) вежливость, учтивость; 2) любезность, знак внимания, внимание (проявлять, оказывать, обмениваться, отвечать на, расточать, рассыпаться (в комплиментах) [13].

Рассмотрим способы языкового выражения лингвокультурного субконцепта «le savoir-vivre» в текстах одесских песен. Одним из таких способов являются франкоязычные формулы вежливости *дама, мадам, месье*, которые получили широкое распространение как в Одессе, так и в других приморских городах Южной Европы и Передней Азии: «*Дамы, господа! Я восхищён и смят. Мадам, месье, Я счастлив, что таиться*» («Дамы, господа!»). В следующем примере мы видим использование лексемы *мадам*, когда речь идёт о замужней женщине, в сочетании с фамилией, что является традиционным для французской лингвокультуры: «*Побочный сын мадам Алешкер тёти Песи, Известной бандерши в красавице-Одессе*» («На Дерibasов-ской открылася пивная»). Однако специфически одесским становится удлинение конструкции номена за счет не свойственных ему элементов (*мадам Алешкер тётя Песя*) и снижение этикетной вежливости в данном контекстуальном окружении (*побочный сын, известная бандерша* - «содержательница публичного дома»). В большинстве случаев наблюдается ироническая коннотация формул вежливости франкоязычного происхождения. Это возможно благодаря использованию лексемы *дама* в сниженном контексте: «*Дамы, не ишиоркайтесь в занавески! Это ж неприлично, вам говорят. Это неприлично, негигиенично и несимпатично, вам говорят*» («Школа бальных танцев»), а также употребление просторечного варианта французского заимствования, например: «*Кавалеры приглашают дамов. Там, где брошка - там пирод*» («Школа бальных танцев»).

По мнению исследователя русской речи Одессы Е.Н. Степанова, сегодня наблюдается тенденция к формированию региональной системы формул вежливости с архисемой 'женщина' и дифференцированной семой 'возраст' в таком виде: от 15 до 25 лет - *девушка*; от 25 до 35-40 - *дамочка*; от 35-40 до 50-55 - *дама*; старше 50- 55 *пел-мадам* [10, с. 237].

Вежливость имеет как положительную, так и отрицательную оценочность. Основным критерием «вежливости» и «невежливости» выступает уважение к личности собеседника. Примером такого искреннего уважения является невербальное поведение биндюжников в известной одесской песне: «*Шаланды, полные кефали, в*

Одессу Костя приводил, И все биндюжники **вставляли**, когда в пивную он входил» («Шаланды, полные кефали»). Степень проявления учтивости к герою, которого «обожают» и Молдаванка, и Пересыпь, можно понять, зная, что биндюжник - это человек, некогда занимавшийся грузоперевозками на пароконной телеге, именуемой «биндюгом», и в одесской речи слово «биндюжник» является синонимом грубого, необразованного человека.

Изысканная вежливость, чрезвычайная учтивость по отношению к женщине, то есть «галантность» имеет французские корни (gallant) и приобретает помету «устаревшее» уже в «Толковом словаре русского языка» под редакцией Д.Н. Ушакова в 1935 году, а лексема «галантерейный» (фр. galanterie) обозначено там же как «ироническое, разговорное, фамильярное» [12, с. 537]. Именно такую французскую «галантерейность» демонстрируют одесские кавалеры, стараясь перещеголять друг друга: «Он пригласил её **галантерейно** очень и посмотрел на Шмаровоза между прочим» («На Дерибасовской открылась пивная»). Деликатность и тонкость в обращении с женщиной передаётся через сравнения: «**Держа её, как держат ручку от трамвая**, Он ей сказал: «О, моя Роза, дорогая, Я вас прошу, нет, я вас просто умоляю Сплясать со мною салонное танго» («На Дерибасовской открылась пивная»). Холодная вежливость сквозит в диалоге Кости-морьяка с рыбачкой Соней в ответ на её вызов: «**Рыбачка Соня как-то в мае, Причалив к берегу баркас**, Сказала Косте: «Все вас знают, А я так вижу в первый раз!.. В ответ, достав «Казбека» пачку, Ей молвил Костя **с холодком**: «Вы интересная чудачка, Но дело, видите ли, в том» («Шаланды, полные кефали»).

Нарочитая, напускная учтивость подчёркивает неискренность субъекта, проявляющего вежливость в конфликтной ситуации в виде совета: «Он подошёл к нему походкой пеликана, Достач визитку из жилетного кармана И так сказал, как говорят у нас поэты: «Я б вам советовал беречь свои портреты». («На Дерибасовской открылась пивная»). Одесская специфика вежливого предупреждения вербализуется в «приморской» метафоре [11]: «И он сказал в изысканной манере: «Я б вам советовал **пришвартоваться к Вере**, Чтоб я в дальнейшем не обидел вашу маму» И отошёл, надвинув белую панаму» («На Дерибасовской открылась пивная»); «Я вижу вас **на рейде возле женщины, граф**, Стояли вы, как **флагман под парами**, советую на задний ход **включить телеграф**, чтоб не было эксцессов между нами» («Губернский розыск рассылает телеграммы»).

Таким образом, специфика рецепции французского концепта «savoir vivre» - «умение жить (с удовольствием)» в языковом сознании русскоговорящих одесситов в том, что он проник не только в аристократические слои, но и в социолект среднего класса и низов социума. Подражание речевому поведению франкоязычной аристократии способствовало трансляции субконцепта «le savoir-vivre» - «этикетное умение вести себя в соответствии с требованиями света» в языковое сознание одесситов. Проведенный анализ объективации данного инокультурного субконцепта на материале одесских песен позволяет сделать вывод о специфической трансформации концептуальных составляющих «вежливость» и «такт». Как и в лингвокультуредоноре, вежливость и такт у одесситов ассоциируются с правилами хорошего тона, воспитанием, образованием, всем, что повышает социальный статус человека

Однако в текстах одесских песен превалирует ироническая коннотация формул вежливости франкоязычного происхождения. Герой одесских песен демонстративно галантен по отношению к женщине и притворно вежлив к своему сопернику (врагу) в конфликтной ситуации, подчёркивая вышестоящее положение. Комизм, пронизывающий большинство песенных текстов, основывается на несоответствии социального статуса представителя демоса тем речевым стратегиям аристократии и среднего класса, которые он считает престижными.

### Литература

1. *Бабаева Е. В.* Лингвокультурологические характеристики русской и немецкой аксиологических картин мира: Автореф. дис.... доктора филологических наук: сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание / Бабаева Е. В.. - Волгоград, 2004. - 40 с.
2. Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С.А. Кузнецов. - СПб: Норинт, 2001. - 1536 с.
3. *Боровой С. Я.* Франция и внешнеторговые операции на Чёрном море в последней трети XVIII - начале XIX в. // С.Я. Боровой // Французский ежегодник, 1961 г.: статьи и материалы по истории Франции. - М.: изд-во АН СССР, 1962. - С. 496-506.
4. *Грабарова Э. В.* Концепт «savoir vivre» во французской лингвокультуре и его русские соответствия: Автореф. дис. ... кандидата филологических наук: 10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание / Грабарова Эмилия Владимировна. - Волгоград, 2004. - 20 с.
5. Иная ментальность / В.И. Карасик, О.Г. Прохвачева, Я.В. Зубкова, Э.В. Грабарова. - М.: Гнозис, 2005. - 352 с.
6. *Карасик В. И.* Языковой круг: личность, концепты, дискурс / Владимир Карасик. - Москва: Гнозис, 2004. - 390 с.
7. *Новикова Т. Б.* Заимствование лингвокультурных концептов (на материале английского и русского языков): Автореф. дис. ... кандидата филологических наук: теория языка / Новикова Татьяна Борисовна. - Волгоград, 2005. - 26 с.
8. *Овечкин А. С.* К вопросу о французском влиянии в Новороссии и Одессе в конце XVIII - начале XIX в. // А.С. Овечкин // Актуальные проблемы исследования и преподавания новой истории стран Западной Европы и Америки. - Одесса: ОГУ, 1992.-С. 29-34.
9. Пой, Одесса! - Одесса: ВПТО «Киноцентр», 1992. - 152 с.
10. *Степанов С. М.* Російське мовлення Одеси: [монографія] / Є.М. Степанов. - Одеса: Астропринт, 2004. - 496 с.
11. Степанов Е. «Приморская» метафора в современной Одессе // Е. Степанов // Актуальні проблеми менталінгвістики: [наук. збірн.] - К., Черкаси: Брама, 1999. - С.210-213.
12. Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. проф. Д.Н. Ушакова. - М.: ОГИЗ, 1935.-Т.1.- 1565 с.
13. Французско-русский словарь активного типа / Под ред. В.Г. Гака и Ж. Триомфа. - М.; Париж, 1991. - 1056 с.

***Shevchuk L. V. French concept «savoir vivre» («ability to live») and its transference in the linguistic consciousness of Odessa citizens (on the material of Odessa songs)***

*In the given paper the French concept "savoir vivre" («ability to live») transference into Russian linguistic consciousness of Odessa citizens is considered. The linguistic material gives the reason to speak about lacunarity of the given concept in Russian linguistic cultural medium as well as specific modifications of conceptual constituents in Odessa social dialect.*

*Key words: linguistic-cultural concept, linguistic consciousness, social dialect.*

***Шевчук Л.В. Трансформація французького концепту «savoir vivre» («уміння жити») у російській мовній свідомості одеситів (на матеріалі одеських пісень)***

*У статті розглядається трансляція французького концепту «savoir vivre» («уміння жити») у російську мовну свідомість одеситів. Мовний матеріал дає підстави говорити про лакуарність цього концепту в російській лінгвокультурі та специфічну трансформацію досліджуваних концептуальних складових у соціолекті Одеси.*

*Ключові слова: лінгвокультурний концепт, мовна свідомість, соціолект.*